

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα	Σελίδα
	<i>I Ανακοινώσεις</i>	
	Επιτροπή	
97/C 317/01	Ecu	1
97/C 317/02	Ανακοίνωση της Επιτροπής στο πλαίσιο της εφαρμογής της οδηγίας 89/686/ΕΟΚ που ενέκρινε το Συμβούλιο στις 21 Δεκεμβρίου 1989 σχετικά με «Τα μέσα ατομικής προστασίας», όπως τροποποιήθηκε από τις οδηγίες 93/68/ΕΟΚ, 93/95/ΕΟΚ και 96/58/ΕΟΚ του Συμβουλίου (¹).....	2
97/C 317/03	Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση IV/M.1026 — Nordic Capital/Arax Industri) (¹).....	3
97/C 317/04	Νέα κοινοποίηση μίας ήδη κοινοποιηθείσας συγκέντρωσης (Υπόθεση IV/M.975 — Albacom/BT/ENI) (¹).....	4
	<i>II Προπαρασκευαστικές πράξεις</i>	
	Επιτροπή	
97/C 317/05	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης.....	5
	Συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης	6

I

(Ανακοινώσεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ecu (1)

17 Οκτωβρίου 1997

(97/C 317/01)

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου	40,5794	Φινλανδικό μάρκο	5,90225
Δανική κορόνα	7,49283	Σουηδική κορόνα	8,48826
Γερμανικό μάρκο	1,96742	Λίρα στερλίνα	0,689248
Δραχμή	308,847	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,11658
Ισπανική πεσέτα	166,036	Δολάριο Καναδά	1,54680
Γαλλικό φράγκο	6,59576	Γιεν	134,258
Ιρλανδική λίρα	0,763214	Ελβετικό φράγκο	1,63579
Ιταλική λίρα	1922,16	Νορβηγική κορόνα	7,88810
Ολλανδικό φιορίνι	2,21664	Ισλανδική κορόνα	80,0925
Αυστριακό σελίνι	13,8479	Δολάριο Αυστραλίας	1,52268
Πορτογαλικό εσκούδο	200,404	Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	1,73652
		Ραντ Νοτίου Αφρικής	5,24794

Η Επιτροπή θέσισε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαβιβάζει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής του Ecu στο δικό του τέλεξ,
- να μη διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

Σημείωση: Η Επιτροπή έχει επίσης θέσει σε λειτουργία τηλεμοιότυπο αυτόματης απάντησης (αριθ. 296 10 97 και αριθ. 296 60 11) που παρέχουν σε ημερήσια βάση τα δεδομένα για τον υπολογισμό των τιμών μετατροπής που εφαρμόζονται στο πλαίσιο της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(1) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ L 379 της 30. 12. 1978, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/89 (ΕΕ L 189 της 4. 7. 1989, σ. 1). Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ L 349 της 23. 12. 1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ L 349 της 23. 12. 1980, σ. 27).

Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ L 345 της 20. 12. 1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ L 345 της 20. 12. 1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ L 311 της 30. 10. 1981, σ. 1).

Ανακοίνωση της Επιτροπής στο πλαίσιο της εφαρμογής της οδηγίας 89/686/ΕΟΚ που ενέκρινε το Συμβούλιο στις 21 Δεκεμβρίου 1989 σχετικά με «Τα μέσα ατομικής προστασίας»⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε από τις οδηγίες 93/68/ΕΟΚ⁽²⁾, 93/95/ΕΟΚ⁽³⁾ και 96/58/ΕΟΚ⁽⁴⁾ του Συμβουλίου

(97/C 317/02)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(Δημοσίευση των τίτλων και των στοιχείων των ευρωπαϊκών προτύπων βάσει της οδηγίας)

ΕΟΤ ⁽¹⁾	Αριθμός αναφοράς	Τίτλος των εναρμονισμένων προτύπων	Έτος επικύρωσης
CEN	EN 381-8	Προστατευτική ενδυμασία για χρήστες αλυσοπριόνων χειρός — Μέρος 8: Μέθοδοι δοκιμής περικνημίδων προστασίας για χρήση αλυσοπριόνων	1997
CEN	EN 381-9	Προστατευτική ενδυμασία για χρήστες αλυσοπριόνων χειρός — Μέρος 9: Απαιτήσεις περικνημίδων προστασίας για χρήση αλυσοπριόνων	1997
CEN	EN 1868	Μέσα ατομικής προστασίας έναντι πτώσεων από ύψος — Κατάλογος ισοδύναμων όρων	1997

⁽¹⁾ ΕΟΤ (Ευρωπαϊκοί Οργανισμοί Τυποποίησης):

- CEN: Rue de Stassart 36, B-1050 Bruxelles, τηλ. (32-2) 550 08 11, φαξ: (32-2) 550 08 19.
- CENELEC: Rue de Stassart 35, B-1050 Bruxelles, τηλ. (32-2) 519 68 71, φαξ: (32-2) 519 69 19 (CLC).
- ETSI: BP 152, F-06561 Valbonne Cedex, τηλ. (33-4) 92 94 42 12, φαξ: (33-4) 93 65 47 16.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:

- Οιαδήποτε πληροφορία σχετικά με τη διαθεσιμότητα προτύπων διατίθεται είτε από τους ευρωπαϊκούς οργανισμούς τυποποίησης είτε από τους εθνικούς οργανισμούς τυποποίησης των οποίων ο κατάλογος⁽²⁾ περιλαμβάνεται στο παράρτημα της οδηγίας 83/189/ΕΟΚ του Συμβουλίου⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε από την οδηγία 94/10/ΕΚ της Επιτροπής⁽⁴⁾.
- Η δημοσίευση των αναφορών στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* δεν συνεπάγεται ότι τα εν λόγω πρότυπα είναι διαθέσιμα σε όλες τις κοινοτικές γλώσσες.
- Η Επιτροπή εξασφαλίζει την ενημέρωση του παρόντος καταλόγου⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ ΕΕ L 399 της 30. 12. 1989, σ. 18.

⁽²⁾ ΕΕ L 220 της 30. 8. 1993, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ L 276 της 9. 11. 1993, σ. 11.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 236 της 18. 9. 1996, σ. 44.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 32 της 10. 2. 1996, σ. 32.

⁽⁶⁾ ΕΕ L 109 της 26. 4. 1983, σ. 8.

⁽⁷⁾ ΕΕ L 100 της 19. 4. 1994, σ. 30.

⁽⁸⁾ ΕΕ C 180 της 14. 6. 1997, σ. 26.

Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης
(Υπόθεση IV/M.1026 — Nordic Capital/Arax Industri)

(97/C 317/03)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 9 Οκτωβρίου 1997, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου⁽¹⁾, με την οποία οι επιχειρήσεις Atle AB («Atle»), Investment AB Bure («Bure»), Allmänna Pensionsfonden («AP4:e»), Handelsbanken Livförsäkringsaktiebolag (controlled by Svenska Handelsbanken «SHB») και Livförsäkringsaktiebolaget Skandia (controlled by Försäkringsaktiebolaget Skandia «Skandia») αποκτούν με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο 6) του ανωτέρω κανονισμού κοινό έλεγχο της επιχείρησης Arax Industri («Arax») με αγορά μετοχών.
2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:
 - για την Atle: επενδύσεις, διαχείριση κεφαλαίων,
 - για την Bure: επενδυτική εταιρεία holding,
 - για την AP4:e: κρατική επιχείρηση διαχείρισης κεφαλαίων,
 - για την SHB: τραπεζικές και επενδυτικές δραστηριότητες, ασφάλειες ζωής,
 - για την Skandia: ασφάλειες ζωής και άλλες, χρηματοοικονομικές υπηρεσίες,
 - για την Arax: κατασκευή επενδύσεων επίπλων και κρεβατιών.
3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι κοινοποιηθείσα συγκέντρωση θα μπορούσε να εμπίσει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού.
4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιεσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά IV/M.1026 — Nordic Capital/Arax Industri. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού (ΓΔ IV),
Διεύθυνση Β — Task Force Συγκεντρώσεων,
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,
B-1040 Βρυξέλλες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30. 12. 1989· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21. 9. 1990, σ. 13.

**Νέα κοινοποίηση μίας ήδη κοινοποιηθείσας συγκέντρωσης
(Υπόθεση IV/M.975 — Albacom/BT/ENI)**

(97/C 317/04)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 16 Σεπτεμβρίου 1997, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου⁽¹⁾ με την οποία η επιχείρηση ENI SpA απέκτησε κοινό έλεγχο της επιχείρησης Albacom SpA (Albacom).
2. Η Επιτροπή θεώρησε ότι συμμετέχουσες επιχειρήσεις στην υπόθεση αυτή είναι οι BT, ENI, MEDIASET και Albacom.
3. Στο μεταξύ, οι συμμετέχουσες επιχειρήσεις προσκόμισαν τις περαιτέρω ζητούμενες πληροφορίες. Η κοινοποίηση κατίστη πλήρης με την έννοια του άρθρου 10 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 στις 10 Οκτωβρίου 1997. Κατά συνέπεια, ως πραγματική ημερομηνία της κοινοποίησης θεωρείται η 13η Οκτωβρίου 1997.
4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να της υποβάλουν ενδεχόμενες παρατηρήσεις σχετικά με την προτεινόμενη συγκέντρωση.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά IV/M.975 — Albacom/BT/ENI. Οι παρατηρήσεις μπορούν να αποσταλούν με φαξ [αριθ. φαξ: (32-2) 296 43 01/296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού (ΓΔ IV),
Διεύθυνση Β — Task Force Συγκεντρώσεων,
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,
B-1040 Βρυξέλλες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30. 12. 1989· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21. 9. 1990, σ. 13.

II

(Προπαρασκευαστικές πράξεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης

(97/C 317/05)

COM(97) 435 τελικό — 97/0229(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 8 Σεπτεμβρίου 1997)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 113 και 130 Ω, σε συνδυασμό με την πρώτη πρόταση του άρθρου 228 παράγραφος 2, και το πρώτο εδάφιο του άρθρου 228 παράγραφος 3,

την πρόταση από την Επιτροπή

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι, σύμφωνα με το άρθρο 130 Υ της συνθήκης, η κοινοτική πολιτική στον τομέα της αναπτυξιακής συνεργασίας θα πρέπει να προωθεί την αειφόρο οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των αναπτυσσόμενων χωρών, την ομαλή και προοδευτική ενσωμάτωσή τους στην παγκόσμια οικονομία και το μετριασμό της φτώχειας σ' αυτές τις χώρες·

ότι η Κοινότητα θα πρέπει να εγκρίνει, σύμφωνα με τους στόχους της στον τομέα των εξωτερικών σχέσεων, τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία συνεργασίας ⁽¹⁾ μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο της εν λόγω συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει εξ ονόματος της Κοινότητας στην κοινοποίηση που προβλέπει το άρθρο 21 της συμφωνίας.

⁽¹⁾ Η ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της συμφωνίας συνεργασίας θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* από την Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου.

Άρθρο 3

Η Επιτροπή, επικουρούμενη από τους εκπροσώπους των κρατών μελών, εκπροσωπεί την Κοινότητα στη μεικτή επιτροπή συνεργασίας όπως προβλέπει το άρθρο 15 της συμφωνίας.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΥΕΜΕΝΗΣ,

αφετέρου,

που εφεξής καλούνται «τα μέρη»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις άριστες σχέσεις και τους δεσμούς φιλίας και συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη σημασία της περαιτέρω ενίσχυσης των δεσμών μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης,

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν τα μέρη στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, στη Δήλωση της Βιέννης του 1993 και στο σχέδιο δράσεως της Παγκόσμιας Διάσκεψης για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα, στη Δήλωση της Κοπεγχάγης του 1995 για την κοινωνική ανάπτυξη και το συναφές σχέδιο δράσεως, και στη δήλωση του Πεκίνου του 1995 και στο σχέδιο δράσεως της τέταρτης παγκόσμιας διακήρυξης για τις γυναίκες, και στο σχετικό συνεχή διάλογο,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία διεύρυνσης του πλαισίου σχέσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Μέσης Ανατολής, και της περιφερειακής συνεργασίας μεταξύ των χωρών της Μέσης Ανατολής, και αναγνωρίζοντας ότι η συνεργασία με τη Δημοκρατία της Υεμένης αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την ενίσχυση των ευρωπαϊκών σχέσεων τόσο στη Μεσόγειο όσο και στη Μέση Ανατολή,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την κοινή βούληση των μερών να ενισχύσουν, εμβαθύνουν και διαφοροποιήσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος με βάση την ισότητα, την μη εισαγωγική διακρίσεων, το αμοιβαίο κέρδος και την αμοιβαιότητα εν γένει,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία των μερών, εντός των ορίων των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης, καθώς και την ανάγκη ενίσχυσης των αρχών που

έχει υιοθετήσει ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου (ΠΟΕ), ο οποίος αποσκοπεί στην προώθηση της ελευθέρωσης του εμπορίου με σταθερό και διαφανή τρόπο, χωρίς διακρίσεις, και λαμβάνοντας υπόψη τις οικονομικές διαφορές των μερών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη στήριξης της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης της Δημοκρατίας της Υεμένης, και ιδίως των προσπαθειών της κυβέρνησης της Υεμένης να δελτιώσει τις συνθήκες διαβίωσης των φτωχών και μη ευνοημένων στρωμάτων του πληθυσμού, με ιδιαίτερη έμφαση στη θέση της γυναίκας,

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν τα μέρη στην προώθηση ισόρροπης δημογραφικής αύξησης, στην εξάλειψη της ένδειας, στην προστασία του περιβάλλοντος σε παγκόσμιο αλλά σε εθνικό και τοπικό επίπεδο· στην αναγνώριση των δεσμών μεταξύ των πληθυσμών, στην οικονομική ανάπτυξη και στο φυσικό περιβάλλον,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΝΑ ΣΥΝΑΨΟΥΝ την παρούσα συμφωνία και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν πληρεξούσιους:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Τον Πρόεδρο
Manuel MARÍN

Αντιπρόεδρο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΥΕΜΕΝΗΣ

Τον Υπουργό Προγραμματισμού και Ανάπτυξης,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που δρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Βάση

Οι σχέσεις μεταξύ των μερών, καθώς και όλες οι διατάξεις της συμφωνίας, βασίζονται στο σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου όπως θεσπίζονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, που διέπει τις εγχώριες και διεθνείς πολιτικές τους και αποτελεί βασικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

Στόχοι

Ο βασικός στόχος της συμφωνίας είναι η ενίσχυση και ανάπτυξη, με πνεύμα διαλόγου, των διαφόρων πτυχών της

συνεργασίας μεταξύ των μερών στους τομείς που εμπίπτουν στην αντίστοιχη αρμοδιότητά τους, συμπεριλαμβανομένου του τομέα της ανάπτυξης, του εμπορίου, της οικονομικής και πολιτιστικής συνεργασίας, της προστασίας του περιβάλλοντος και της αειφορικής διαχείρισης των φυσικών πόρων, καθώς και της ανάπτυξης του ανθρωπίνου δυναμικού. Ως εκ τούτου, τα μέρη θα ακολουθήσουν τους ακόλουθους στόχους:

α) προώθηση και εντατικοποίηση του εμπορίου μεταξύ των μερών, και ενθάρρυνση της σταθερής ανάπτυξης διώσιμης οικονομικής συνεργασίας, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και των αμοιβαίων πλεονεκτημάτων·

β) ενίσχυση της συνεργασίας σε τομείς που σχετίζονται στενά με την οικονομική πρόοδο και αποφέρουν οφέλη και στα δύο μέρη·

- γ) συμβολή στις προσπάθειες της Υεμένης για τη βελτίωση της ποιότητας ζωής και του βιοτικού επιπέδου των ενδεστέρων στρωμάτων του πληθυσμού, καθώς και μέτρα για την αγροτική ανάπτυξη με σκοπό την καταπολέμηση της φτώχειας στην ύπαιθρο, και παροχή δότηθειας για την ανάπτυξη του ανθρωπίνου δυναμικού σε διαφόρους τομείς της οικονομίας·
- δ) λήψη των απαραίτητων μέτρων για την προστασία του παγκοσμίου, περιφερειακού και εθνικού περιβάλλοντος και για την εξασφάλιση της βιωσιμότητας των φυσικών πόρων, αφού ληφθεί υπόψη η σχέση μεταξύ περιβάλλοντος και ανάπτυξης·
- ε) επέκταση της συνεργασίας τους στον πολιτιστικό τομέα, στον τομέα της επικοινωνίας και της πληροφόρησης για τη βελτίωση της αμοιβαίας κατανόησης και την ενίσχυση των υφισταμένων σχέσεων μεταξύ τους.

Άρθρο 3

Εμπορική συνεργασία

- α) Στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων της, η Κοινότητα θα ασκεί εμπορικές δραστηριότητες σύμφωνα με τη συμφωνία για την ίδρυση του ΠΟΕ και η Δημοκρατία της Υεμένης, από την πλευρά της, θα ασκεί εμπορικές δραστηριότητες με ανάλογο τρόπο.
- β) Σύμφωνα με τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT 1994), σχετικά με τα εισαγόμενα ή εξαγόμενα αγαθά, τα δύο μέρη θα παρέχουν αμοιβαία μεταχείριση του μάλλον ευνοημένου κράτους. Αυτές οι διατάξεις δεν θα εφαρμόζονται στις προτιμήσεις που παρέχει κάθε μέρος στο πλαίσιο διακανονισμού για την ίδρυση τελωνειακής ένωσης, ζώνης ελευθέρων συναλλαγών ή ζώνης προτιμησηστικής μεταχείρισης.
- γ) Ο στόχος για τη συνεργασία στον εν λόγω τομέα θα είναι η ανάπτυξη και η διαφοροποίηση των αμοιβαίων εμπορικών σχέσεων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Υεμένης και η βελτίωση της πρόσβασης στην αγορά σύμφωνα με την αντίστοιχη οικονομική κατάσταση των μερών.
- δ) Πιο συγκεκριμένα, θα προβλέπονται διατάξεις στους ακόλουθους τομείς:
- τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να αναπτύξουν και να διαφοροποιήσουν τις αμοιβαίες εμπορικές τους συναλλαγές και να βελτιώνουν την πρόσβαση τους στην αγορά, κατά τρόπο που να συμβιβάζεται με την αντίστοιχη οικονομική κατάσταση και το επίπεδο ανάπτυξης,
 - τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να βελτιώσουν τους όρους πρόσβασης των προϊόντων τους στις αγορές του άλλου μέρους. Στο πλαίσιο αυτό, παρέχουν αμοιβαία μεταχείριση του πλέον ευνοημένου κράτους για τις εισαγωγές και εξαγωγές και συμφωνούν να εξετάσουν τρόπους και μέσα κατάρτησης των εμποδίων στις συναλλαγές, ιδίως αυτών που δεν έχουν δασμολογικό χαρακτήρα, αφού λάβουν υπόψη τις εργασίες που έχουν ήδη πραγματοποιηθεί στον τομέα αυτό από διεθνείς φορείς,
- τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις δυνατότητες της αγοράς που αποφέρουν αμοιβαία οφέλη,
 - στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη συμφωνούν να βελτιώσουν τη συνεργασία μεταξύ των αντιστοιχών αρχών, για τελωνειακά θέματα, ιδίως όσον αφορά τη δυνατότητα επαγγελματικής κατάρτησης, την απλοποίηση και εναρμόνιση των δασμολογικών διαδικασιών, και την παροχή δότηθειας για την καταπολέμηση της απάτης στον τελωνειακό τομέα,
 - τα μέρη αναλαμβάνουν επίσης την υποχρέωση να εξετάσουν, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους, το θέμα της απαλλαγής από τους δασμούς, φόρους και άλλες επιβαρύνσεις, εμπορευμάτων που έχουν εισαχθεί προσωρινά στο έδαφός τους για περαιτέρω επανεξαγωγή χωρίς να έχουν υποστεί μεταποιήσεις ή για εμπορεύματα που επανεισάγονται στο έδαφός τους μετά από μεταποίηση στο άλλο μέρος, όπου αυτή η μεταποίηση δεν θεωρείται επαρκής για να θεωρηθεί ότι τα εν λόγω εμπορεύματα κατάγονται από το έδαφος αυτού του μέρους,
 - στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη συμφωνούν να προβαίνουν σε διαβουλεύσεις σχετικά με το εμπόριο ή τις διαφορές στον εμπορικό τομέα, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας και των δημοσίων προμηθειών, για κάθε διαφορά που μπορεί να προκύψει. Θα διεξάγουν επίσης διαβουλεύσεις, με πνεύμα εποικοδομητικής συνεργασίας, για δασμολογικά και μη μέτρα, για μέτρα στον τομέα των υπηρεσιών, της υγείας, της ασφάλειας ή του περιβάλλοντος και για τις τεχνικές προδιαγραφές,
 - στο βαθμό που το επιτρέπουν οι αρμοδιότητές τους, οι κανονισμοί και οι πολιτικές τους, τα μέρη αποσκοπούν στη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις δημόσιες προμήθειες,
 - η κυβέρνηση της Υεμένης λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για τη βελτίωση των συνθηκών για κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία και ενίσχυση των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας,
 - για το σκοπό αυτό η κυβέρνηση της Υεμένης προσχωρεί, το συντομότερο δυνατόν, στις σχετικές διεθνείς συμβάσεις για την πνευματική, βιομηχανική και εμπορική συνεργασία στις οποίες δεν συμμετέχει ακόμη, συμπεριλαμβανομένης, μεταξύ άλλων, της σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, της σύμβασης της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων και της συμφωνίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που σχετίζονται με εμπορικά θέματα (TRIPS),
 - όσον αφορά τις διεθνείς υπηρεσίες θαλασσιών μεταφορών, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων της, και η Δημοκρατία της Υεμένης, επιδιώκουν να εξασφαλίσουν αποτελεσματική εφαρμογή των αρχών απεριόριστης πρόσβασης των φορτίων σε εμπορικό επίπεδο και χωρίς διακρίσεις,

- για τα μπορέσει η Δημοκρατία της Υεμένης να εκπληρώσει τις προαναφερθείσες υποχρεώσεις, προβλέπεται παροχή τεχνικής βοήθειας.

Άρθρο 4

Αναπτυξιακή συνεργασία

Η Κοινότητα αναγνωρίζει την ανάγκη της Υεμένης για αναπτυξιακή βοήθεια και παραδέχεται ότι χωρίς συνεχή, ταχεία και ορθολογική μείωση της φτώχειας και της δημογραφικής αύξησης στη Δημοκρατία της Υεμένης, θα αυξηθεί ο κίνδυνος να προκύψουν προβλήματα και συγκρούσεις που θα υπονομεύσουν την οικονομική πρόοδο της χώρας, καθώς και την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη του πληθυσμού (ιδίως στα ασθενέστερα στρώματα).

Η Κοινότητα αναγνωρίζει επίσης ότι υπάρχουν δυνατότητες να αυξηθούν τόσο το μέγεθος όσο και οι επιπτώσεις της συμβολής στις αναπτυξιακές προσπάθειες της Δημοκρατίας της Υεμένης, ιδίως στους στρατηγικούς τομείς του μετριασμού της φτώχειας μέσω της στοιχειώδους εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της δελτίωσης των συνθηκών εργασίας, των υδάτινων πόρων, της αγροτικής ανάπτυξης και της υγείας, ιδίως υπό μορφή στοιχειώδους υγειονομικής περίθαλψης, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης του οικογενειακού προγραμματισμού και των ενεργειών στο δημογραφικό τομέα. Οι δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σε αυτούς τους τομείς θα πρέπει, εφόσον παρίσταται ανάγκη, να προωθούν τις ίσες ευκαιρίες των δύο φύλων, με έμφαση στα κορίτσια και στις γυναίκες. Από αυτή την άποψη, η Επιτροπή επιθυμεί να αναπτύξει συνεργασία με τοπικές ΜΚΟ.

Υπό το φως των παραπάνω και σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 443/92 του Συμβουλίου για τη συνεργασία με τις χώρες ΑΛΑ, θα συνεχισθεί η ανάπτυξη συνεργασίας, βάσει σαφούς στρατηγικής και διαλόγου, που αποσκοπεί στον καθορισμό των αμοιβαία συμφωνημένων προτεραιοτήτων, με στόχο την αποτελεσματικότητα και την αειφορία.

Τα μέρη, εντός των ορίων των διαθέσιμων χρηματοδοτικών μέσων τους και στο πλαίσιο των αντιστοιχών διαδικασιών και μέσων, παρέχουν κεφάλαια για τη διευκόλυνση της επίτευξης των στόχων που θέτει η συμφωνία. Στο πλαίσιο του χρηματοδοτικού προγραμματισμού των ενεργειών συνεργασίας, η Κοινότητα θα λάβει υπόψη της την ανάγκη εξασφάλισης κατάλληλης ισορροπίας ως προς την γεωγραφική κατανομή των υποχρεώσεων που θα αναλάβει.

Τα μέρη θα εξασφαλίσουν ότι οι ενέργειες που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της αναπτυξιακής συνεργασίας είναι σύμφωνες με τις αναπτυξιακές στρατηγικές που συμφωνούνται σε συνεννόηση με τα ιδρύματα του Bretton Woods.

Άρθρο 5

Οικονομική συνεργασία

Και τα δύο μέρη αναλαμβάνουν, σύμφωνα με τις αντίστοιχες πολιτικές και στόχους και εντός των ορίων των

διαθέσιμων πόρων τους, να προωθήσουν την οικονομική συνεργασία με αμοιβαίο όφελος και να καθορίσουν από κοινού και προς το αμοιβαίο τους όφελος, εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, τους τομείς και τις προτεραιότητες για τα προγράμματα οικονομικής συνεργασίας και τις δραστηριότητες στο πλαίσιο σαφώς καθορισμένης στρατηγικής συνεργασίας. Επιπλέον, για να ενισχυθούν οι οικονομικοί δεσμοί μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης, θα καθιερωθεί τακτικός οικονομικός διάλογος μεταξύ των δύο μερών, που θα καλύπτει όλους τους τομείς της μακροοικονομικής πολιτικής και θα συμπεριλαμβάνει, εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, τη δημοσιονομική πολιτική, το ισοζύγιο πληρωμών και τη νομισματική πολιτική. Σκοπός αυτού του διαλόγου είναι η στενότερη συνεργασία μεταξύ των αρχών που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή των οικονομικών πολιτικών στους τομείς αρμοδιοτήτων τους.

Η συνεργασία σε αυτούς τους τομείς θα περιλαμβάνει τους ακόλουθους γενικούς τομείς δράσεως:

- α) ανάπτυξη δημιουργικού ανταγωνισμού και διώσιμου οικονομικού περιβάλλοντος στη Δημοκρατία της Υεμένης με τη διευκόλυνση της πρόσβασης στην κοινωνική τεχνολογία και τεχνολογία, μεταξύ άλλων, στους τομείς καθορισμού προτύπων, ποιοτικού ελέγχου και τηλεπικοινωνιών·
- β) διευκόλυνση των επαφών μεταξύ των επιχειρήσεων, της ανταλλαγής πληροφοριών και άλλων μέτρων που αποσκοπούν στην προώθηση και την προστασία των εμπορικών ανταλλαγών, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης των εξαγωγών της Υεμένης·
- γ) δημιουργία περιβάλλοντος ευνοϊκού για την ανάπτυξη των ΜΜΕ της Υεμένης και διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών για τις επιχειρήσεις και την πολιτική στον τομέα των ΜΜΕ, ιδίως όσον αφορά τη δελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος και την ενθάρρυνση στενότερων επαφών όχι μόνο μεταξύ ΜΜΕ, με σκοπό την προώθηση του εμπορίου και των δυνατοτήτων βιομηχανικής συνεργασίας, αλλά και μεταξύ των αρμοδίων κοινοτικών αρχών και των αντιστοιχών αρχών της Υεμένης που είναι υπεύθυνες για την εκτέλεση της μακροοικονομικής προσαρμογής·
- δ) Διεξαγωγή διαλόγου για την οικονομική συνεργασία μεταξύ της Δημοκρατίας της Υεμένης και της Κοινότητας, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών για την μακροοικονομική κατάσταση και τις προοπτικές, καθώς και για τις αναπτυξιακές στρατηγικές·
- ε) Ενίσχυση της αμοιβαίας κατανόησης του αντίστοιχου οικονομικού και επιχειρηματικού περιβάλλοντος ως βάση για αποτελεσματική συνεργασία·
- στ) Βελτίωση, εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, της συνεργασίας για θέματα προτύπων και ρυθμιστικά θέματα μεταξύ των αντιστοιχών αρχών, ιδίως όσον αφορά την επαγγελματική κατάρτιση, την απλοποίηση και την εναρμόνιση των προτύπων·

- ζ) ενίσχυση της κατάρτισης σε θέματα διαχείρισης στη Δημοκρατία της Υεμένης με σκοπό την ανάπτυξη επιχειρηματικών παραγόντων ικανών να συνεργαστούν αποτελεσματικά με το ευρωπαϊκό επιχειρηματικό περιβάλλον·
- η) προώθηση του διαλόγου μεταξύ της Δημοκρατίας της Υεμένης και της Κοινότητας στον τομέα της ενεργειακής πολιτικής, της μεταφοράς τεχνολογίας και της συνεργασίας στον τομέα της τεχνολογίας·
- θ) στήριξη των προσπαθειών της Υεμένης για τον εκσυγχρονισμό και την αναδιάρθρωση της βιομηχανίας με ενθάρρυνση της διαφοροποίησης της βιομηχανικής παραγωγής και τη δελτίωση του σχετικού νομικού και διοικητικού πλαισίου·
- ι) προώθηση της συμμετοχής του ιδιωτικού τομέα στα προγράμματα συνεργασίας για να ενισχυθεί η βιομηχανική και οικονομική συνεργασία μεταξύ των μερών. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη λαμβάνουν μέτρα:
- για την ενθάρρυνση του ιδιωτικού τομέα και των δύο μερών να αναπτύξει επιχειρηματική συνεργασία και
 - συμμετοχή του ιδιωτικού τομέα σε δραστηριότητες που αναπτύσσονται στο πλαίσιο της συμφωνίας·
- κ) εντός των ορίων των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, περαιτέρω συνεργασία όσον αφορά τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, την ανταλλαγή πληροφοριών για τους δημοσιονομικούς κανονισμούς, τις πρακτικές και τα προγράμματα κατάρτισης, και προώθηση των μεταρρυθμίσεων των τραπεζικών και χρηματοπιστωτικών συστημάτων, καθώς και ελευθέρωσης των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·
- λ) πρόβλεψη συνεργασίας στον τομέα των μεταφορικών μέσων και της διαχείρισής τους, συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης του τομέα πολιτικής αεροπορίας και των λιμένων, και προώθηση της χρησιμοποίησης κοινωτικών προτύπων σε αυτόν τον τομέα·
- μ) αναγνώριση της σπουδαιότητας της συνεργασίας σχετικά με την κοινωνία της πληροφορίας και των τεχνολογιών πληροφόρησης και επικοινωνίας που συμβάλλουν στην επιτάχυνση της οικονομικής ανάπτυξης και του εμπορίου. Πρόβλεψη διαλόγου και ενδεχομένως δότης για τη ρύθμιση και την τυποποίηση των τηλεπικοινωνιών καθώς και την ανάπτυξη προγραμμάτων, ιδίως όσον αφορά την εφαρμογή της τηλεματικής σε τομείς προτεραιότητας (εκπαίδευση, υγεία, περιβάλλον, μεταφοράς, εμπόριο ηλεκτρονικών προϊόντων).

Εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη θα αναλάβουν να ενθαρρύνουν την αύξηση των επενδύσεων που αποφέρουν αμοιβαία οφέλη, με τη δημιουργία ευνοϊκότερου κλίματος για τις ιδιωτικές επενδύσεις μέσω της δελτίωσης των συνθηκών για τη μεταφορά κεφαλαίου και με τη στήριξη, ενδεχομένως, της σύναψης συμβάσεων για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων μεταξύ των κρατών μελών, της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Υεμένης, με βάση τις αρχές της μη εισαγωγής διακρίσεων και της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 6

Γεωργία και αλιεία

Τα μέρη αναλαμβάνουν, με πνεύμα κατανόησης, να συνεργασθούν για τον εκσυγχρονισμό και την αναδιάρθρωση της γεωργίας και της αλιείας.

Η εν λόγω συνεργασία θα αποσκοπεί ειδικότερα:

- στην παροχή δότης στη Δημοκρατία της Υεμένης για την ανάπτυξη και την εφαρμογή εθνικής στρατηγικής επισιτιστικής ασφάλειας,
- στην ανάπτυξη σταθερών αγορών,
- στην ολοκληρωμένη αγροτική ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένης της δελτίωσης των βασικών υπηρεσιών και στην ανάπτυξη των συναφών οικονομικών δραστηριοτήτων,
- στην ανάπτυξη και δελτίωση των ιδιωτικών κυκλωμάτων διάθεσης, των τεχνικών συσκευασίας και αποθήκευσης, και της εμπορίας,
- στη στήριξη της ιδιωτικοποίησης και της ανάπτυξης του ιδιωτικού τομέα,
- στη διατήρηση και την ορθολογική διαχείριση των αποθεμάτων αλιείας,
- στην προώθηση της διαφοροποίησης της παραγωγής και στη μείωση της επισιτιστικής εξάρτησης,
- στην προώθηση ενός γεωργικού και αλιευτικού τομέα που σέβεται το περιβάλλον,
- στον εκσυγχρονισμό της υποδομής στις αγροτικές περιοχές και στην αγροτική ανάπτυξη,
- στην προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της υγείας, σε κτηνιατρικά και ζωοφυτογυγιονομικά θέματα, με σκοπό την κατάργηση των εμποδίων στις συναλλαγές, σύμφωνα με τη νομοθεσία των μερών της συμφωνίας,
- τεχνική δότης και κατάρτιση.

Η συνεργασία μπορεί να λάβει τη μορφή μεταφοράς τεχνολογίας, προώθησης της γεωργικής έρευνας, δημιουργίας κοινών επιχειρήσεων και σχεδίων κατάρτισης.

Άρθρο 7

Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι υπάρχει στενή σχέση μεταξύ της φτώχειας και της υποβάθμισης του περιβάλλοντος. Συνεπώς, κύριος στόχος της συνεργασίας στον τομέα του περιβάλλοντος μεταξύ των μερών — εντός των ορίων των αντι-

στοίχων αρμοδιοτήτων τους — θα είναι η ενίσχυση των προοπτικών για την επίτευξη αειφόρου οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης, με πρώτη προτεραιότητα την προστασία του φυσικού περιβάλλοντος, συμπεριλαμβανομένου του θαλασσίου, και τη μείωση της υποβάθμισης του περιβάλλοντος, ιδίως της απερίθμωσης.

Η συνεργασία θα επιτευχθεί με τους ακόλουθους τρόπους:

- δημιουργία κατάλληλης δομής στο διοικητικό και ρυθμιστικό τομέα και στον τομέα της πληροφόρησης για την ορθολογική διαχείριση του περιβάλλοντος,
- συνεργασία για την ανάπτυξη διώσιμων και μη ρυπανόντων ενεργειακών πόρων, καθώς, και εξεύρεση λύσεων για τα προβλήματα των αστικών κέντρων και τη διοικητική ρύπανση,
- ενθάρρυνση της περιφερειακής συνεργασίας και συντονισμού,
- ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωμοσύνης, ιδίως στο πλαίσιο της μεταφοράς κατάλληλης περιβαλλοντικής τεχνολογίας,
- προγράμματα κατάρτισης και παροχής συμβουλών και ανάπτυξη δικτύων.

Άρθρο 8

Τουρισμός

Εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων των μερών, οι προτεραιότητες για τη συνεργασία σ' αυτόν τον τομέα θα είναι:

- η εντατικοποίηση των προγραμμάτων κατάρτισης σε θέματα ξενοδοχειακής διαχείρισης και άλλα συναφή θέματα,
- προσέλκυση τοπικών και ξένων επενδύσεων στον τουριστικό τομέα,
- μάρκετινγκ στον τομέα του τουριστικού και συνεργασία στον επιχειρηματικό τομέα,
- ανταλλαγή των αποτελεσματικότερων πρακτικών για την εξασφάλιση αειφόρου ανάπτυξης του τουρισμού.

Άρθρο 9

Περιφερειακή συνεργασία

Η οικονομική και η λοιπή συνεργασία μεταξύ των μερών μπορεί να ελεγκταθεί σε δραστηριότητες με βάση συμφωνίες συνεργασίας ή συμφωνίες για την ενοποίηση με άλλες χώρες της ίδιας περιοχής, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω δραστηριότητες συμβιβάζονται με αυτές τις συμφωνίες.

Και τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τις ενέργειες και θα παράσχουν τεχνική στήριξη στις δραστηριότητες που αποσκοπούν στην ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Υεμένης και των γειτονικών της χωρών. Σε αυτό το πλαίσιο, θα προβλεφθεί συντονισμός με τα αποκεντρωμένα προγράμματα συνεργασίας της Κοινότητας με τις μεσογειακές χώρες και τις χώρες του συμβουλίου συνεργασίας των χωρών του Κόλπου.

Άρθρο 10

Επιστήμη και τεχνολογία

Τα μέρη θα προσπαθήσουν να προωθήσουν τη συνεργασία για την επιστημονική και τεχνολογική ανάπτυξη.

Η συνεργασία θα λάβει τη μορφή:

- ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών,
- ανταλλαγών επιστημόνων και ανάπτυξης διαθεσμικών σχέσεων στον εν λόγω τομέα,
- δραστηριοτήτων κατάρτισης,
- βελτίωσης των ερευνητικών δυνατοτήτων της Υεμένης,
- πρόσβασης στα περιφερειακά δίκτυα επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

Τα μέρη θα καθορίσουν από κοινού τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Σε γενικές γραμμές θα αποδοθεί προτεραιότητα στα προγράμματα συνεργασίας με περιφερειακές επιπτώσεις, όπως προγράμματα που αφορούν το περιβάλλον, τη διευθέτηση του εδάφους, τους υδάτινους πόρους και την υγεία.

Άρθρο 11

Συνεργασία για την καταπολέμηση των ναρκωτικών και τον έλεγχο των προδρόμων χημικών ουσιών και της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες

Σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους και τις σχετικές νομικές διατάξεις, τα μέρη συμφωνούν:

- να εξετάσουν τη λήψη ειδικών μέτρων κατά της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής και εμπορίας ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και την πρόληψη και μείωση της χρήσεως ναρκωτικών,
- να συνεργάζονται για την πρόληψη της αντικανονικής χρήσεως προδρόμων χημικών ουσιών,
- να καταβάλουν όλες τις δυνατές προσπάθειες για την πρόληψη της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

Η συνεργασία στον τομέα της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες μεταξύ των μερών, εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, θα αποσκοπεί στον καθορισμό καταλλήλων προτύπων για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες, ισοδύναμα με αυτά που έχουν θεσπίσει η Κοινότητα και οι διεθνείς οργανισμοί σε αυτόν τον τομέα, και ειδικότερα η Financial Action Task Force (FATF).

Άρθρο 12

Κοινωνική συνεργασία

Τα μέρη παραδέχονται τη σημασία της κοινωνικής ανάπτυξης που θα πρέπει να συμβαδίζει με την οικονομική μεγέθυνση. Θα αποδώσουν ιδιαίτερη προτεραιότητα στο σεβασμό των βασικών κοινωνικών δικαιωμάτων.

Εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, η συνεργασία μπορεί να καλύπτει οποιονδήποτε τομέα ενδιαφέρει τα μέρη. Λαμβανομένων υπόψη των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους και των συναφών νομικών διατάξεων, τα μέρη θα αποδώσουν προτεραιότητα στα μέτρα που αποσκοπούν:

- στην προώθηση της de facto ισότητας των γυναικών στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και στην ισόρροπη συμμετοχή των γυναικών και των ανδρών στη διαδικασία λήψης αποφάσεων — ιδίως μέσω της εκπαίδευσης και των μέσων μαζικής ενημέρωσης,
- στη βελτίωση των συνθηκών εργασίας και στην κοινωνική προστασία μητέρας και παιδιών,
- στη βελτίωση του συστήματος κοινωνικής πρόνοιας,
- στη βελτίωση της κάλυψης των αναγκών στον τομέα της υγείας.

Άρθρο 13

Ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού

Τα μέρη συμφωνούν ότι η ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού αποτελεί αναπόσπαστο μέρος τόσο της οικονομικής όσο και της κοινωνικής ανάπτυξης. Θα αναλάβουν να εξετάσουν τους τρόπους βελτίωσης της κατάστασης της εκπαίδευσης εν γένει και της επαγγελματικής εκπαίδευσης. Για το σκοπό αυτό, η πρόσβαση των γυναικών στην εκπαίδευση, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών κύκλων μαθημάτων, της δευτεροβάθμιας και επαγγελματικής εκπαίδευσης θα τύχουν ιδιαίτερης προσοχής. Για να αναπτυχθεί το επίπεδο εμπειρογνομosύνης του ανώτερου προσωπικού στο δημόσιο και τον ιδιωτικό τομέα, τα μέρη θα εντείνουν τη συνεργασία τους σε θέματα εκπαίδευσης εν γένει και επαγγελματικής εκπαίδευσης και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ πανεπιστημίων και εταιρειών.

Άρθρο 14

Πληροφόρηση, πολιτιστικά θέματα και επικοινωνία

Τα μέρη, εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, και υπό το φως των πολιτικών που ακολουθούν και των αμοιβαίων ενδιαφερόντων τους, θα καθιερώσουν συνεργασία στον τομέα της πληροφόρησης, των πολιτιστικών θεμάτων της πολιτιστικής κληρονομιάς και της επικοινωνίας, τόσο για την επίτευξη καλύτερης αμοιβαίας κατανόησης όσο και για την ενίσχυση των πολιτιστικών δεσμών μεταξύ τους, με διάφορους τρόπους, συμπεριλαμβανομένων των μελετών και της τεχνικής βοήθειας για τη διατήρηση του πολιτιστικού πλούτου.

Εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, αυτή η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει:

- προγράμματα αμοιβαίας πληροφόρησης, συμπεριλαμβανομένου του τύπου και των οπτικοακουστικών μέσων,
- διατήρηση και αναστήλωση μνημείων και κτιρίων με αρχιτεκτονικό ενδιαφέρον,
- εκπαίδευση και κατάρτιση,
- πολιτιστικά γεγονότα.

Άρθρο 15

Θεσμικά θέματα

Θα συσταθεί μεικτή επιτροπή συνεργασίας σε επίσημο επίπεδο, η οποία θα επιβλέπει τη γενική εκτέλεση της παρούσας συμφωνίας.

Η επιτροπή θα συνέρχεται εναλλάξ στην Κοινότητα και στη Δημοκρατία της Υεμένης, κανονικά σε ετήσια βάση. Ο ρόλος της θα είναι:

- α) να εξασφαλίζει την ορθή λειτουργία της συμφωνίας·
- β) να θέτει προτεραιότητες σχετικά με τους σκοπούς της συμφωνίας·
- γ) να προβαίνει σε κατάλληλες συστάσεις για την προώθηση των στόχων της συμφωνίας.

Και τα δύο μέρη τονίζουν την επιθυμία τους να καθιερωθούν τακτικές επαφές μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Κοινοβουλίου της Υεμένης.

Άρθρο 16

Εξελικτική ρήτρα

Τα μέρη μπορούν, με αμοιβαία συγκατάθεση και εντός των ορίων των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, να επεκτείνουν την παρούσα συμφωνία για να διευρύνουν τη συνεργασία, να την εξυψώσουν και να την επαυξήσουν μέσω μελλοντικών συμφωνιών για ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες.

Εντός του πλαισίου της παρούσας συμφωνίας, και τα δύο μέρη δύνανται να διατυπώσουν συστάσεις για τη διεύρυνση της συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτήθηκε από την εφαρμογή της.

Άρθρο 17

Άλλες συμφωνίες

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιαδήποτε ενέργεια που λαμβάνεται στο πλαίσιο της θίγουν το δικαίωμα των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να ασκούν διμερείς δραστηριότητες με τη Δημοκρατία της Υεμένης στο πλαίσιο της οικονομικής συνεργασίας ή να συνάπτουν, ενδεχομένως, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Υεμένης.

Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραπάνω παραγράφου, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που συνάφθηκαν μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Υεμένης, εφόσον αυτές οι διατάξεις δεν συμβιβάζονται ή είναι πανομοιότυπες με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 18

Μη εκτέλεση της συμφωνίας

Εφόσον ένα συμβαλλόμενο μέρος θεωρεί ότι το άλλο συμβαλλόμενο μέρος δεν έχει εκπληρώσει κάποια από τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Προτού προβεί σε αυτήν την ενέργεια, εντός των ειδικών περιπτώσεων επείγουσας ανάγκης, παρέχει όλες τις σχετικές πληροφορίες που θεωρεί αναγκαίες για τη λεπτομερή εξέταση της κατάστασης, με στόχο την εξεύρεση λύσεως αποδεκτής από τα μέρη.

Κατά την επιλογή μέτρων, αποδίδεται προτεραιότητα σε αυτά που θίγουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα γνωστοποιούνται αμέσως στη μεικτή επιτροπή και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στο πλαίσιο αυτής, κατόπιν αιτήσεως του άλλου συμβαλλομένου μέρους.

Άρθρο 19

Όροι που διέπουν την εργασία των εμπειρογνομόνων της ΕΚ στη Δημοκρατία της Υεμένης στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων συνεργασίας που χρηματοδοτούνται από πόρους της ΕΚ

Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της συμφωνίας, η κυβέρνηση της Υεμένης θα παρέχει στους υπαλλή-

λους της ΕΚ και τους εμπειρογνώμονες που συμμετέχουν στη συνεργασία τις εγγυήσεις, διευκολύνσεις και τα συνήθη νομικά προνόμια που προβλέπονται σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα και τα οποία είναι απαραίτητα για την εκπλήρωση των καθηκόντων τους. Οι προμήθειες και τα εμπορεύματα που εισάγονται στη Δημοκρατία της Υεμένης στο πλαίσιο της εφαρμογής των δραστηριοτήτων συνεργασίας θα πρέπει επίσης να απαλλάσσονται από κάθε είδους φόρους, εισφορές ή άλλες επιβαρύνσεις.

Άρθρο 20

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός στα εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που θεσπίζει η εν λόγω συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Υεμένης.

Άρθρο 21

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για την ολοκλήρωση των διαδικασιών που είναι απαραίτητες για το σκοπό αυτό.

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο διάστημα, εκτός αν την καταγγείλει ένα από τα μέρη.

Άρθρο 22

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και στην αραβική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο 23

Παραρτήματα

Τα παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

Βρυξέλλες, ...

Το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η Δημοκρατία της Υεμένης

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**Δήλωση για το άρθρο 18 — μη εκτέλεση της συμφωνίας**

- α) Τα μέρη συμφωνούν ότι, για την ερμηνεία και την πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ως «ειδικές περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης» κατά το άρθρο 18 της συμφωνίας, νοούνται οι περιπτώσεις ουσιώδους παραβίασης της συμφωνίας εκ μέρους ενός από τα δύο μέρη. Η ουσιώδης παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται:
- στην καταγγελία της συμφωνίας κατά τρόπο ασυμβίβαστο προς τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου,
 - στην παραβίαση των βασικών στοιχείων της συμφωνίας, που αναφέρονται στο άρθρο 1.
- β) Τα μέρη συμφωνούν ότι «τα κατάλληλα μέτρα» που αναφέρονται στο άρθρο 18 αποτελούν μέτρα τα οποία λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Εάν ένα από τα μέρη λαμβάνει κάποιο μέτρο σε ειδική περίπτωση έκτακτης ανάγκης, κατ' εφαρμογή του άρθρου 18, το άλλο μέρος δύναται να προσφύγει σε διαδικασία διακανονισμού των διαφορών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ**Κοινή δήλωση σχετικά με την πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία**

Τα μέρη συμφωνούν ότι, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και πνευματική ιδιοκτησία περιλαμβάνει, ιδίως, την προστασία των δικαιωμάτων δημιουργού και των συγγενών δικαιωμάτων, τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, τα βιομηχανικά σχέδια, τα εμπορικά σήματα και σήματα υπηρεσιών, το λογισμικό ηλεκτρονικών υπολογιστών, τα βιομηχανικά και τα εμπορικά σήματα, το σχεδιασμό της διάταξης (τοπογραφία) ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, τις γεωγραφικές ενδείξεις, καθώς και την προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού και την προστασία των μη κοινοποιηθσών πληροφοριών σχετικά με τη τεχνολογία.

Κοινή δήλωση σχετικά με τον επαναπατρισμό των υπηκόων

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα υπενθυμίζει τη σημασία που αποδίδουν τα κράτη μέλη της στην καθιέρωση αποτελεσματικής συνεργασίας με τις τρίτες χώρες για τη διευκόλυνση του επαναπατρισμού των υπηκόων των τελευταίων, οι οποίοι δεν ευρίσκονται νομίμως στην επικράτεια ενός κράτους μέλους.

Η Δημοκρατία της Υεμένης δέχεται να δεσμευθεί ότι θα οριστικοποιήσει τις συμφωνίες επαναπατρισμού των υπηκόων της με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα το ζητήσουν.